



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

# **EXPERIENCIAS EN LENGUAS**

## **E INVESTIGACIÓN DEL SIGLO XXI**

Ma. del Carmen Enriqueta Márquez Palazuelos  
David Guadalupe Toledo Sarracino  
Lázaro Gabriel Márquez Escudero  
(coords.)



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

Dr. Juan Manuel Ocegueda Hernández  
**Rector**

Dr. Alfonso Vega López  
**Secretario general**

Dra. Blanca Rosa García Rivera  
**Vicerrectora Campus Ensenada**

Dr. Ángel Norzagaray Norzagaray  
**Vicerrector Campus Mexicali**

Dra. María Eugenia Pérez Morales  
**Vicerrectora Campus Tijuana**

Mtro. Lázaro Gabriel Márquez Escudero  
**Director de la Facultad de Idiomas**

Este libro fue dictaminado por pares académicos de las lenguas extranjeras.

Dictaminadores: Verónica Sánchez Hernández-Benemérita Universidad Autónoma de Puebla  
Eric Anthony Tejeda Evans-Universidad de Guadalajara  
Rubén Zapata Díaz-Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

Experiencias en lenguas e investigación del siglo XXI / Ma. del Carmen  
Enriqueta Márquez Palazuelos, David Guadalupe Toledo Sarracino y  
Lázaro Gabriel Márquez Escudero (coords). -- Mexicali, Baja California  
: Universidad Autónoma de Baja California. Facultad de Idiomas, 2016.  
487 p.

ISBN: 9786076073230

1. Lenguaje y lenguas -- Enseñanza -- Investigaciones. 2. Filología  
comparada -- Metodología -- Investigaciones. 3. Semántica - Metodología.  
I. Márquez Palazuelos, Ma. del Carmen Enriqueta. II. Toledo Sarracino, David  
Guadalupe. III. Márquez Escudero, Lázaro Gabriel (coords.). IV. Universidad  
Autónoma de Baja California. Facultad de Idiomas.

P53.755 E96 2016

URL: <http://idiomas.ens.uabc.mx/experienciasenlenguas>

D. R. © 2016 María del Carmen Enriqueta Márquez Palazuelos, David Guadalupe Toledo Sarracino y Lázaro Gabriel Márquez Escudero

Las características de esta publicación son propiedad de la Universidad Autónoma de Baja California.

PRIMERA EDICIÓN, Mexicali, Baja California, 2016

ISBN: 978-607-607-323-0

Corrección de estilo: Tomás Di Bella, Rosa Espinoza

Diseño de interiores y cubierta: Rosa Espinoza

Formación de interiores: Ricardo Herrera

Preparación de archivos digitales: Ricardo Herrera

Cuidado general de la edición: Inycre. Editorial y diseño

La presente es una edición de circulación cerrada y exclusiva del Sistema Educativo Estatal. Queda prohibida, sin la autorización expresa del editor, bajo las sanciones establecidas por las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra, por cualquier medio o procedimiento, comprendidos reprográfico y tratamiento informático.

# ÍNDICE

<b>PRESENTACIÓN</b>	<b>8</b>
DAVID GUADALUPE TOLEDO SARRACIN	

<b>PRÓLOGO</b>	<b>11</b>
JESÚS VALDEZ RAMOS	

## ENSEÑANZA Y LENGUA

<b>LA COMICIDAD COMO ESTRATEGIA DIDÁCTICA PARA DESARROLLAR LA FLUIDEZ EN EL IDIOMA EXTRANJERO</b>	<b>15</b>
VICKI LYNN VILLEZCAS	

<b>COGNADOS Y FALSOS COGNADOS UNA ESTRATEGIA EN LA ENSEÑANZA APRENDIZAJE DEL PORTUGUÉS COMO LENGUA EXTRANJERA</b>	<b>27</b>
ALEJANDRO MARTÍNEZ OBESO	
SOCORRO MONTAÑO RODRÍGUEZ	
LAURA EMILIA FIERRO LÓPEZ	

<b>LITERACIDAD DIGITAL ACADÉMICA DE LOS ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS: UN ESTUDIO DE CASO</b>	<b>37</b>
MAREILY DE FÁTIMA EK UICAB	

<b>LOS FUTUROS DOCENTES DE IDIOMAS COMO AGENTES DE CAMBIO LANGUAGE TEACHER TRAINEES WORKING FOR CHANGE</b>	<b>49</b>
BEATRIZ AMALIA ROMERO NOYOLA	
MA. DEL CARMEN ENRIQUETA MÁRQUEZ PALAZUELOS	
SAÚL GONZÁLEZ MEDINA	

<b>REPRESENTACIONES CULTURALES E IMAGINARIOS SOBRE LA LENGUA Y CULTURA FRANCESA DE LOS ESTUDIANTES DE FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA: IMPACTO EN EL ESTUDIO DE LA LENGUA FRANCESA</b>	<b>58</b>
ELDON WALTER LONGORIA RAMÓN	

<b>APRENDIENDO CON AMOR: ESTRATEGIAS AFECTIVAS EN EL AULA DE LENGUAS</b>	<b>64</b>
MARLENE MARGARITA CHUC MALDONADO	
HERMILO GÓMEZ HERNÁNDEZ	

## TRADUCCIÓN Y LENGUA

<b>LA COMPETENCIA TECNOLÓGICA EN LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR</b>	<b>75</b>
JOSÉ CORTEZ GODÍNEZ	
KORA EVANGELINA BASICH PERALTA	
ISRAEL FIGUEROA SÁNCHEZ	

<b>USO EQUIVOCADO DE LOS AUXILIARES ÊTRE (SER/ESTAR) Y AVOIR (TENER/HABER) EN EL PASADO COMPUESTO DEL FRANCÉS</b>	<b>89</b>
KARINA OLGUÍN JIMÉNEZ	
KARLA JANETTE RANGEL CAMPINO	
ROSÍO DEL CARMEN MOLINA LANDEROS	

<b>DISEÑO DE SOFTWARE DIDÁCTICO PARA EL AUTOAPRENDIZAJE DE CARACTERES JAPONESES EN EL NIVEL BÁSICO</b>	<b>96</b>
CARLOS ALBERTO NORIEGA GUZMÁN JITKA CRHOVÁ MIGUEL ÁNGEL CALDERÓN RAMOS	

## LENGUAS AUTÓCTONAS

<b>EL SENTIDO DE LA INTERCULTURALIDAD EN EL APRENDIZAJE DEL ITALIANO; REFLEXIONES EN TORNO AL CURRÍCULO Y LOS MANUALES DIDÁCTICOS EN LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE ZACATECAS</b>	<b>109</b>
OLIVIA CORREA LARIOS	

## LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN Y A LA DOCENCIA

<b>LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y EXTRACCIÓN DE TERMINOLOGÍA EN INGENIERÍA BIOMÉDICA</b>	<b>120</b>
ALLEN TRISTIAN ANDRADE NAVARRO ELEONORA LOZANO BACHIOQUI RAFAEL SALDÍVAR ARREOLA	
<b>ANÁLISIS DE LA PROBLEMÁTICA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LOS MIGRANTES MÉXICO-AMERICANOS ADULTOS EN TIJUANA</b>	<b>130</b>
ANABEL NOGUERÓN GALLAGA BLANCA AMALIA ROBLES GUTIÉRREZ FRANCISCO JAVIER HERNÁNDEZ QUEZADA	
<b>LOCUCIONES PREPOSICIONALES DEL CÓDIGO CIVIL ITALIANO DE LAS OBLIGACIONES: UN ANÁLISIS BASADO EN CORPUS</b>	<b>140</b>
DIANA KARELLY CÁZARES CORONEL RAFAEL SALDÍVAR ARREOLA JAIME MAGOS GUERRERO	
<b>CURSO EN LÍNEA DE FORMACIÓN DOCENTE ENFOCADO EN ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA PARA EL DOCENTE DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA</b>	<b>150</b>
CATALINA ELENA VALENCIA RIVERA LAURA EMILIA FIERRO LÓPEZ LILIA MARTÍNEZ LOBATOS	
<b>LOS BINOMIOS EN EL DERECHO DE LAS OBLIGACIONES</b>	<b>160</b>
ANA CAROLINA VIZCARRA AGUILAR ELEONORA LOZANO BACHIOQUI RAFAEL SALDÍVAR ARREOLA	
<b>EL DESARROLLO DE LA PRODUCCIÓN ORAL DESDE LA PERCEPCIÓN DE DOCENTES DE PRIMARIA EN EL MARCO DEL ENFOQUE COMUNICATIVO</b>	<b>169</b>
MARÍA DEL ROCÍO DOMÍNGUEZ GAONA NANCY ALCÁNTARA IBARRA MARÍA DEL ROCÍO RÍOS GARDUÑO	

<b>¿QUÉ PAPEL TIENEN LA INSTRUCCIÓN Y EL DESARROLLO DE LA L2 SOBRE LA L1?</b>	<b>180</b>
BRENDA VARGAS VEGA	
MÓNICA SANAPHRE VILLANUEVA.	

## **TEMAS SELECTOS DE LINGÜÍSTICA APLICADA**

<b>IDENTIFICACIÓN DE LAS COLOCACIONES DE PALABRAS DE CLASE ABIERTA A TRAVÉS DEL USO DEL CORPUS LINGÜÍSTICO EN EL LÉXICO DE LA VITIVINICULTURA</b>	<b>192</b>
NELLY MARISOL MACIEL MARTÍNEZ	
RAFAEL SALDÍVAR ARREOLA	
ELEONORA LOZANO BACHIOQUI	
<b>WHAT NARRATIVES CAN TELL US ABOUT LANGUAGE TEACHERS</b>	<b>201</b>
MARÍA DEL ROCÍO DOMÍNGUEZ GAONA	
MYRIAM ROMERO MONTEVERDE	
JITKA CRHOVÁ	
MARÍA DEL ROCÍO RÍOS GARDUÑO	
<b>EL PENSAMIENTO CRÍTICO EN LA ESCRITURA ACADÉMICA</b>	<b>211</b>
PRISCILLA NÚÑEZ TAPIA	
<b>LA ENSEÑANZA DE LA ORTOGRAFÍA DEL ESPAÑOL EN LA EDUCACIÓN BÁSICA: UNA POLÍTICA LINGÜÍSTICA EDUCATIVA PARA DESARROLLAR COMPETENCIAS BÁSICAS PARA LA VIDA</b>	<b>225</b>
JUANA IRENE ROSALES VALDEZ	
SONIA ACOSTA DOMÍNGUEZ	
LAURA EMILIA FIERRO LÓPEZ	
<b>TEACHERS' SOCIALIZATION IN THE PNIEB: THEIR VOICES AND IDENTITIES</b>	<b>236</b>
ROCÍO HEREDIA OCAMPO	
<b>DETECCIÓN DE NECESIDADES DE UN CENTRO DE AUTOACCESO DESDE LA PERSPECTIVA DE SUS USUARIOS: EL CASO DEL CENTRO DE AUTOACCESO DE LA FACULTAD DE IDIOMAS DE LA UNIVERSIDAD VERACRUZANA</b>	<b>244</b>
ALMA ELOISA RODRÍGUEZ MEDINA	
DAVID MARTÍNEZ CERQUEDA	
<b>CENTRO DE AUTOACCESO: VINCULACIÓN UNIVERSIDAD VERACRUZANA UNIVERSIDAD DE QUINTANA ROO</b>	<b>263</b>
DAVID MARTÍNEZ CERQUEDA	
ALMA ELOÍSA RODRÍGUEZ MEDINA	
<b>DIAGNÓSTICO DEL CURSO DE INGLÉS ACADÉMICO PARA LA MEJORA DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA</b>	<b>276</b>
MARÍA FERNANDA RODRÍGUEZ FARAH	
LAURA EMILIA FIERRO LÓPEZ	
LILIA MARTÍNEZ LOBATOS	
<b>EL CAMBIO DE CÓDIGO ESPAÑOL-INGLÉS EN LA EXPRESIÓN DE EMOCIONES DE TIJUANENSES: UNA PRIMERA APROXIMACIÓN</b>	<b>286</b>
LILIANA LANZ VALLEJO	

<b>EL USO DE LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN PARA LA DISCIPLINA DE PRAGMÁTICA</b>	<b>297</b>
<p style="margin-left: 40px;">JITKA CRHOVÁ KARLA JANETTE RANGEL CAMPINO MIGUEL ÁNGEL CALDERÓN RAMOS</p>	
<b>EL LENGUAJE JURÍDICO EN EL DERECHO CIVIL MEXICANO Y SUS ASPECTOS FRASEOLÓGICOS</b>	<b>314</b>
<p style="margin-left: 40px;">IGNACIO RODRÍGUEZ SÁNCHEZ ELEONORA LOZANO BACHIOQUI RAFAEL SALDÍVAR ARREOLA ÉRIKA MARTÍNEZ LUGO</p>	
<b>PROPUESTAS Y DESAFÍOS ANTE UN ECLECTICISMO CONSTRUCTIVISTA EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS: LA EXPERIENCIA DEL KINANI INSTITUTE OF LANGUAGES AND CULTURES</b>	<b>322</b>
<p style="margin-left: 40px;">ELISA ÁLVAREZ LÓPEZ</p>	
<b>PANORAMA SOCIOLINGÜÍSTICO DE LOS ESTUDIANTES DE FRANCES Y NÁHUATL DE LA UATX COMO ACERCAMIENTO AL FENÓMENO DE VARIACIÓN LÉXICA</b>	<b>333</b>
<p style="margin-left: 40px;">RAQUEL CONDE GUADARRAMA MARÍA DE LOS ÁNGELES GARCÍA GUEVARA</p>	
<b>PERCEPCIONES DE LOS ESTUDIANTES DE LA LICENCIATURA EN LENGUAS EN TORNO A LAS COMPETENCIAS EN INVESTIGACIÓN</b>	<b>343</b>
<p style="margin-left: 40px;">JUAN GABRIEL GARDUÑO MORENO ANNA VITALIEVNA SOKOLOVA GRINOVIEVKAYA MARÍA DEL CARMEN GÓMEZ PEZUELA REYES</p>	
<b>EL DIARIO EN LA FORMACIÓN REFLEXIVA Y DISCIPLINAR DEL DOCENTE DE IDIOMAS</b>	<b>355</b>
<p style="margin-left: 40px;">CARMEN YÁÑEZ KERNKE GUADALUPE LÓPEZ BONILLA</p>	
<b>PEDAGOGÍA DIFERENCIADA Y PROCESOS METACOGNITIVOS PARA LA CERTIFICACIÓN DE INGLÉS Y FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA</b>	<b>366</b>
<p style="margin-left: 40px;">LUCÍA ANAYELI DE LA GARZA CAMACHO</p>	
<b>INGLÉS EN EDUCACIÓN BÁSICA: NIVEL "A", CENNI</b>	<b>384</b>
<p style="margin-left: 40px;">JOSÉ MANUEL CASILLAS DOMÍNGUEZ</p>	
<b>ESTUDIO VARIACIONAL DEL LÉXICO DEL NARCO EN LA FRONTERA. UN PARALELISMO DE DINÁMICAS MIGRATORIAS LINGÜÍSTICAS Y SOCIALES</b>	<b>393</b>
<p style="margin-left: 40px;">RAFAEL SALDÍVAR ARREOLA</p>	
<b>LA CONFIGURACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE LAS LENGUAS YUMANAS DE BAJA CALIFORNIA</b>	<b>402</b>
<p style="margin-left: 40px;">ANA DANIELA LEYVA GONZÁLEZ</p>	
<b>A COMPARATIVE ANALYSIS OF RESEARCH ARTICLE ABSTRACTS IN MEDICINE: IMPLICATIONS FOR TEACHING</b>	<b>414</b>
<p style="margin-left: 40px;">ROSA ISELA SANDOVAL CRUZ</p>	
<b>COLLABORATIVE LEARNING IN THE LEI CURRICULUM</b>	<b>426</b>
<p style="margin-left: 40px;">JOSUE CINTO MORALES YAIR CORDERO LÓPEZ JONATHAN CALIXTO LAZCANO</p>	

<b>EL MAESTRO DE LENGUAS DEL SIGLO XXI: EDUCADOR E INVESTIGADOR</b>	<b>435</b>
JAIME MAGOS GUERRERO	
<b>EL LÉXICO DEL IDIOMA ESPAÑOL EN ESTUDIANTES DE LA FACULTAD DE IDIOMAS UABC</b>	<b>445</b>
MELISSA ESTEFANÍA GARCÍA CAPELLA	
JANNEL ANDREA GARCÍA CAPELLA	
THOMAS ELIACIM ARRIETA ESPINOZA	
<b>EL PANORAMA DE LA ENSEÑANZA E/LE EN MÉXICO</b>	<b>454</b>
VICKI LYNN VILLEZCAS	
<b>LA EDUCACIÓN INCLUSIVA COMO SOLUCIÓN A LAS NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES</b>	<b>469</b>
LINDA BERENICE DELGADO MÉNDEZ	
KAREN NAHOMI MORENO SÁNCHEZ	
JESÚS EDUARDO FONG FLORES	
<b>EXTENDING CODE-SWITCHING ANALYSIS TO THE MEXICAN EFL CLASSROOM: SOME INITIAL OBSERVATIONS</b>	<b>476</b>
TATIANA ESTEFANÍA GALVÁN DE LA FUENTE	

# PRESENTACIÓN

“Aprender otra lengua no sólo revela cómo piensan y sienten otras sociedades, sus experiencias y valores y cómo se expresan; también proporciona un espejo cultural en el que poder ver más claramente nuestra propia sociedad”.

Edward Lee Gorsuch

El siguiente colectivo denominado *Experiencia de lenguas extranjeras e investigación en el siglo XXI* que está integrado por tomo I y tomo II son una compilación de trabajos derivados de los resultados de investigaciones y ensayos reflexivos, críticos y descriptivos sobre el estado del arte de las lenguas extranjeras en México. Si bien, ya han sido casi dos décadas que la profesionalización de las lenguas extranjeras en México ha comenzado a dar frutos con la movilización de los profesores a eventos internacionales, la realización de posgrados de alta calidad y la divulgación de sus trabajos en conjugación con la pericia en lenguas, este es el resultado palpable de los avances significativo en el campo de acción de las lenguas extranjeras.

Las Instituciones de Educación Superior (IES) que suman esfuerzos en apoyar a sus profesores de lenguas para desarrollar investigación contribuyen en el desarrollo de la formación, actualización y profesionalización del profesorado, siendo un quehacer que se centra en formar mejores profesores. Por tal motivo, los individuos que alcanzarán las posiciones de mayor responsabilidad en una sociedad del conocimien-



to son los responsables de compartir y expandir el área del conocimiento. Es compromiso de las IES junto con otros sectores de la sociedad propiciar espacios académicos para coadyuvar en la formación de recursos humanos de alto nivel en el campo de las lenguas extranjeras, comprometidos con su entorno y resolución de problemas regionales nacionales e internacionales.

Por ende, las instituciones que se dedican a formar profesionales de las lenguas extranjeras han centrado esfuerzos en este campo y brindado la oportunidad de contribuir con esa tarea, generando los espacios académicos para que haya productividad académica de los profesores.

En relación a lo antes mencionado, este colectivo se centra en 99 escritos integrados por trabajos de académicos reconocidos a nivel nacional e internacional, mismos trabajos que fueron seleccionados dentro del marco de la publicación de libros en colectivo organizado por la UABC. “Las investigaciones en lenguas extranjeras en México en el siglo XXI” fue arbitrado por pares académicos nacionales miembros de la Red de Cuerpos Académicos en Lenguas Extranjeras (RECALE) y de la Universidad Autónoma de Baja California para validar la autenticidad de los escritos y cumpliera con las normas de Editorial UABC.

Las líneas de generación y aplicación del conocimiento (LGAC) generadas a partir de compartir objetivos académicos y líneas de trabajo son: Lingüística Aplicada, con la formación docente en lenguas y práctica reflexiva: Bilingüismo e interculturalidad, Sociolingüística, Psicolingüística, Literacidad Académica, Política educativa y política lingüística, Evaluación y certificación de lenguas, Nuevos enfoques en la enseñanza de lenguas; Investigación educativa, Tecnología, información y comunicación (TIC), y Tratamiento de lenguas.

Se cuenta con una amplia participación de universidades públicas estatales en México y extranjeras postularon trabajos de investigación tipo cualitativo, cuantitativo y mixtos. Los académicos que escriben en este colectivo provienen de distintas IES como: Universidad Autónoma de Baja California, Universidad de Quintana Roo, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Universidad Autónoma de Zacatecas, Universidad de Guanajuato, Universidad Veracruzana, Universidad Autónoma de Querétaro, Universidad Autónoma Metropolitana Xochimilco, Universidad Autónoma de Tlaxcala, Universidad Tecnológica General Mariano Escobedo, Universidad Tecnológica de Chetumal y otras instituciones como el Instituto Nacional de Antropología e Historia-Baja California, Kinani Institute of Languages and Cultures y El Colegio de la Frontera Norte.

Finalmente, los profesores de lenguas extranjeras quienes han sido apoyados por sus universidades y por el Programa de Fortalecimiento de la Calidad en Institu-

ciones Educativas (PROFOCIE) ven como resultado en este colectivo la muestra invaluable y contribución que se hace en la actualidad por dar a conocer los avances en materia de investigación en lenguas extranjeras en México.

David Guadalupe Toledo Sarracino

# PRÓLOGO

Los cambios de las sociedades en constante movimiento, como son las comunidades de profesionales que estudian e investigan sobre la enseñanza de lenguas y traducción y que habitan la frontera norte de México, se reflejan en acciones que indagan y propone nuevas formas de estudiar y conocer el entorno educativo en el que la docencia y la traducción demanda una revisión constante y actualización de profesionales. Es por esta razón que la creación de espacios académicos como los libros en colectivo promovidos por la Universidad Autónoma de Baja California, resulta un lugar ideal para intercambios y trasvases de ideas, de experiencias didácticas y propuestas derivadas de la investigación teórica y aplicada en el aula.

Dichos cambios se inician y renuevan con regularidad, en eventos y rituales que la academia ha privilegiado y da pie a la generación de nuevo conocimiento y de nuevas comunidades de profesionales. La publicación en colectivo es un rasgo que puede unificar a este tipo de espacios académicos y la dinámica de intercambios que propicia, es el diálogo, uno constructivo entre académicos que se basa en el respeto a la diversidad y se orienta hacia el avance y consolidación de una comunidad de profesionales en las disciplinas relacionadas de una forma u otra, es decir como docentes-investigadores, como estudiantes en formación o como profesionales que se encuentran laborando y enfrentan retos para la solución de problemas específicos relacionados con la traducción o con la enseñanza de lenguas.

En esta obra, dividida en dos tomos, se presentan cuarenta y seis trabajos que fueron dictaminados por académicos especialistas, fueron escuchados y analizados

por los asistentes a las diferentes LGAC, donde se promovió la discusión e intercambio de ideas y experiencias.

Se pueden identificar LGAC, donde algunas de ellas tiene mayor número de comunicaciones y el tratamiento de la información y datos que se presentan es variado y diverso, condición que hace que esta obra sea una fuente de consulta y referencia y un indicador para observar la profundidad y orientación que, hasta ahora, tiene el desarrollo de los estudios relacionados con la enseñanza de lenguas - culturas, la traducción y los procesos de alfabetización académica.

El primer eje temático se refiere a la formación docente en lenguas y la práctica reflexiva, esta sección de la obra está integrada por once colaboraciones. Un tema que es objeto de especial atención, en al menos tres trabajos de esta sección, es la visión y el papel que tendrá el profesor de lenguas en el siglo XXI y la formación y actualización de los docentes a través de cursos mediados por las tecnologías de la información y la comunicación (TIC). Otras colaboraciones se refieren a enfoques colaborativos en la enseñanza de lenguas y la inclusión de grupos con perfiles especiales para el aprendizaje de lenguas.

El segundo eje temático es bilingüismo e interculturalidad. En esta sección está formada por tres colaboraciones, que tratan temas como, el cambio de código español - inglés en la expresión de emociones, la interculturalidad en el aprendizaje de italiano y las representaciones culturales sobre la lengua - cultura en los estudiantes de francés lengua extranjera.

En el tercer eje temático se agrupan las colaboraciones relacionadas con la sociolingüística. Se trata de cinco trabajos. El primero trata sobre el desplazamiento del zapoteco en una comunidad oaxaqueña, el segundo es un análisis sociolingüístico de los migrantes México-americanos en Tijuana. El tercero es un primer acercamiento desde la sociolingüística sobre la variación léxica de los estudiantes de francés y náhuatl de la Universidad Autónoma de Tlaxcala. El cuarto trabajo, trata sobre la variación léxica del narco en la frontera norte de México y el quinto sobre la configuración sociolingüística de las lenguas yumanas de Baja California.

El cuarto eje temático se refiere a la alfabetización académica. En esta sección de la obra se agrupan cinco colaboraciones. Tres de ellas tratan sobre la alfabetización académica en ambientes universitarios. Otra aborda el tema del diario como herramienta didáctica para la formación del docente de idiomas y finalmente se presenta un análisis comparativo de los abstracts de artículos de investigación en medicina y sus implicaciones para la enseñanza.

La política educativa y lingüística es el quinto eje temático, en esta sección se reúnen sólo dos trabajos. El primero trata sobre la enseñanza de la ortografía del espa-

ñol en la educación básica en México y el segundo trabajo es una visión panorámica de la enseñanza del español como lengua extranjera en México.

El sexto eje temático es la evaluación y la certificación de lenguas, dos trabajos integran esta sección. Por una parte de la ponencia pedagogía diferenciada y procesos meta cognitivos para la certificación de inglés y francés (lengua extranjera y por otra el texto de la ponencia inglés en la educación básica.

En la sección correspondiente al séptimo eje temático que se refiere a los nuevos enfoques en la enseñanza de lenguas, se presentan cuatro trabajos que tratan temas sobre estrategias afectivas en el aula de lenguas, los cognados y falsos cognados como estrategia para enseñanza del portugués (lengua extranjera), una propuesta constructivista ecléctica en la enseñanza de lenguas y competencia tecnológica en la formación del traductor y

El octavo eje temático reúne seis trabajos que se presentaron en el Congreso y tratan sobre la investigación educativa. Dichos trabajos son diversos en sus temas y formas de abordaje. Por ejemplo una de las colaboraciones presenta un aspecto clásico de la gramática de francés, el uso de los auxiliares *etre* y *avoir* en el pasado compuesto. Otra de las colaboraciones trata sobre el desarrollo de la producción oral a partir del enfoque comunicativo.

Finalmente el noveno eje temático, con el concluye la obra se refiere a las TIC y el tratamiento de lenguas. En esta sección se incluyen trabajos relacionados con la lingüística de corpus, la terminología, el léxico especializado en área jurídica, el diseño de software, todos los trabajos están orientados, desde diferentes enfoques al uso y aplicación de las TIC.

Una obra como la que se presenta aquí, y que ahora está en tus manos, tan amplia y diversa en sus temas selectos organizados en dos tomos por area temáticas tales como Enseñanza y lengua, Traducción y Lengua, Lenguas Autóctonas, Lingüística aplicada a la traducción y a la docencia y Temas selectos de lingüística aplicada, es producto del esfuerzo colectivo de comunidades de profesionales que presentaron durante tres días de intenso trabajo e intercambio de ideas. Días en los que se escucharon voces de expertos en las conferencias magistrales, voces de profesores que mostraron los avances de sus investigaciones y hallazgos y voces de estudiantes que se inician en el campo de la enseñanza de lenguas y la traducción.

Ciudad de México a 8 de marzo de 2016  
 Jesús Valdez Ramos  
 Universidad Nacional Autónoma de México

# DETECCIÓN DE NECESIDADES DE UN CENTRO DE AUTOACCESO DESDE LA PERSPECTIVA DE SUS USUARIOS: EL CASO DEL CENTRO DE AUTOACCESO DE LA FACULTAD DE IDIOMAS DE LA UNIVERSIDAD VERACRUZANA

Alma Eloisa Rodríguez Medina  
David Martínez Cerqueda  
Universidad Veracruzana

## INTRODUCCIÓN

La evaluación de un centro de trabajo es de vital importancia para la empresa o cualquier institución. Localizar fortalezas, debilidades y oportunidades presenta la posibilidad de consolidar proyectos, crear nuevos o atacar los vacíos que obstaculicen o limiten el crecimiento de cierta área de la empresa. Cuando el sitio por evaluar forma parte del sistema educativo, en el nivel que sea –en este caso en un instituto de educación superior–, el conocimiento de tales situaciones adquiere una importancia de múltiples niveles: para los usuarios del centro evaluado, para los trabajadores académicos y administrativos, para el personal de apoyo, para las autoridades de la institución y para la institución misma.

El presente estudio tiene como interés principal identificar las necesidades de los usuarios del Centro de Autoacceso de la Facultad de Idiomas de la Universidad Veracruzana con el fin de clasificarlas y establecer prioridades para elaborar propuestas de solución y centrar esfuerzos en aquellas áreas cuyos resultados muestren mayor atención. La identificación de tales necesidades adquiere una gran importancia, dado el impacto que podría traer en el trabajo de las 29 personas que allí se encuentran adscritas en horario continuo de 8 a 21 horas. Las tres grandes áreas que se verían beneficiadas con el conocimiento detallado de tales necesidades son: el área académica, el área administrativa y el área relacionada con el quehacer de los jóvenes estudiantes

adscritos al CAAFI. Además, servirían para sistematizar y organizar las tareas de dichas áreas.

## CONTEXTO

### LOS CENTROS DE AUTOACCESO EN LA UV

La Universidad Veracruzana cuenta con una red de centros de autoacceso distribuidos en sus cinco campus y uno en la sede intercultural de Ixtacxocuitlán. El objetivo de un centro de autoacceso es ofrecer un espacio físico en donde sea posible desarrollar un proceso de autoaprendizaje. Para la realización de tal proceso es necesario contar con tres elementos básicos: materiales, equipo y apoyo académico, elementos que se basan en la filosofía del aprendizaje autónomo, entendiéndose a este como un “proceso donde el estudiante autorregula su aprendizaje y toma conciencia de sus propios procesos cognitivos y socio-afectivos. Esta toma de conciencia es lo que se llama metacognición (Crispín Bernardo, 2011) y finalmente respetando las adecuaciones necesarias sin descuidar sus objetivos.

El Centro de Autoacceso de la Facultad de idiomas -de aquí en adelante CAAFI- surgió a mediados del año 1994 tras una serie de esfuerzos impulsados por profesores de la Facultad para la inclusión de un Centro al interior de la facultad de idiomas con el fin de ofrecer un sistema de aprendizaje centrado en las necesidades de sus usuarios. El CAAFI UV, según puede observarse en el sitio web de la Universidad, tiene la siguiente misión:

...Asumir el compromiso social de promover el aprendizaje auto-dirigido de lenguas extranjeras en los aprendientes universitarios y público general, contando con personal académico capacitado y actualizado y con recursos humanos y tecnológicos que permiten alcanzar los objetivos propios del aprendizaje autónomo en un ambiente cordial.

### EL CENTRO DE AUTOACCESO DE LA FACULTAD DE IDIOMAS (CAAFI)

El CAAFI ofrece formación en autonomía en seis idiomas: inglés, francés, italiano, alemán, portugués y japonés, tratando de cubrir las necesidades del Departamento de Lenguas Extranjeras de la propia Facultad de Idiomas. El CAAFI cuenta con sala de lectura, cubículos para conversación y mini-talleres orientados al desarrollo de las diferentes actividades lingüísticas.

En este momento en el CAAFI laboran siete académicos asesores de lengua inglesa, cinco de lengua francesa, uno de lengua italiana, todos con horarios asignados que van de dos a diez horas, no existe ningún tiempo completo asignado al área sino

como complemento de las cargas académicas de los siete PTC (profesor de tiempo completo) con adscripción a las licenciaturas; tres becarios, con quince horas a la semana con horarios distintos, dos de francés y uno de inglés; tres técnicos académicos; una coordinadora, siete prestadores de servicio social: dos asignados a lengua francesa, cuatro a lengua inglesa y uno al área de cómputo; así como el personal de limpieza de la propia universidad asignado al área de acuerdo con los requerimientos y necesidades de su sindicato.

## OBJETIVOS

### OBJETIVO GENERAL

Identificar las necesidades actuales de los usuarios del Centro de Autoacceso de la Facultad de Idiomas de la Universidad Veracruzana.

### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Clasificar las necesidades de los usuarios del CAAFI UV en los rubros señalados en la encuesta respondida por los usuarios.

Identificar sugerencias de solución de acuerdo con propuestas de los mismos usuarios.

## METODOLOGÍA

Para conocer las necesidades del CAAFI se diseñó una encuesta como instrumento de recolección de datos.

Hutton (1990) señala que la investigación basada en la encuesta...

es el método de recolectar información formulando una serie de preguntas establecidas de antemano y dispuestas en una determinada secuencia, en un cuestionario estructurado para una muestra de individuos representativos de una población definida.

Rosier (1988) en Blaxter, por su parte, menciona que:

Dentro del área educativa, la investigación basada en la encuesta implica recolectar la información de los miembros de un grupo de estudiantes, docentes u otras personas vinculadas con ese ámbito, así como analizar la información a fin de esclarecer importantes cuestiones pedagógicas. La mayor parte de las encuestas se basan en la muestra de una población específicamente elegida, o sea en el grupo que interesa. No



es infrecuente que el investigador quiera generalizar los resultados de la muestra, haciéndolos extensivos a la población de la cual se la extrajo.

## EL INSTRUMENTO

El cuestionario se diseñó con la plataforma tecnológica Google Drive. Entre las aplicaciones de Google Drive se encuentran los “Formularios” con los cuales es posible crear encuestas en línea y compartirlas desde un enlace o insertarlas dentro de un sitio web. La razón por la cual se eligió esta herramienta radica en su sencillez, facilidad de uso y flexibilidad para integrarse con otras plataformas; ya que los resultados se almacenan en una hoja de cálculo -otra aplicación de Google Drive- y pueden ser exportados a formatos como Excel, lo que facilita la manipulación de la información. Adicionalmente, los resultados pueden ser vistos mediante un resumen gráfico el cual muestra porcentajes calculados a partir de las respuestas a cada pregunta; esto reforzó en gran parte el análisis de los resultados de la encuesta.

En la primera de diez secciones de la encuesta se utilizaron preguntas tipo Texto con validación de datos activados y tipo Test en la cual “los encuestados seleccionan una opción entre varias”. A partir de la segunda sección hasta la novena se prefirieron preguntas tipo Cuadrícula donde “los encuestados seleccionan un punto en una cuadrícula bidimensional” (Google, 2014). Esta cuadrícula se utilizó para representar la escala de Likert, la cual es muy conocida y empleada en el campo de la investigación y “permite medir la actitud hacia un objeto en base al grado de acuerdo o desacuerdo de todos los entrevistados con una serie de enunciados positivos o negativos que representan atributos del objeto estudiado”, de acuerdo con lo expresado por (Fernández Nogales, 2004).

Otro aspecto relevante es la difusión del formulario de la encuesta por medio del portal web oficial del CAAFI y de redes sociales como Facebook y perfiles de algunos maestros que apoyaron compartiendo la encuesta. La encuesta contiene 42 preguntas de distinto tipo de acuerdo con las informaciones requeridas para este estudio y está dividida en diez grandes bloques:

El primero refiere a “datos personales” -se omitió el nombre y la matrícula para que el usuario respondiera lo más honestamente posible- con el objetivo de conocer su procedencia, nivel, etcétera. Por lo que el tipo de pregunta fue de cantidad o información y la frecuencia de asistencia al CAAFI. El segundo apartado refiere la categoría “autonomía y autoaprendizaje” cuyo propósito es obtener datos relacionados con la motivación de los estudiantes para su asistencia al Centro y si los profesores intervienen en dicho proceso. A partir de este apartado se utilizó la cuadrícula o Cuadro compleja con una escala de medición de actitudes, siguiendo el modelo de Likert, hasta la pregunta 39, del apartado nueve.

El tercer apartado concierne a “los niveles y las habilidades” y busca saber cuál es la apreciación de los usuarios acerca de la calidad, la eficiencia y la accesibilidad de los materiales. El cuarto apartado evalúa al “personal que labora en el Centro” y mide actitudes, servicio, disponibilidad de los trabajadores, puntualidad y diversos elementos con el propósito de localizar fortalezas y debilidades del personal adscrito al CAAFI UV, según las experiencias de los propios usuarios.

El quinto pretende conocer la opinión de los usuarios acerca de los “materiales de trabajo”. El sexto apartado capta la percepción de los participantes relacionada con la eficacia de las “asesorías” y de los asesores adscritos al CAAFI.

Un elemento que determina el ingreso de los usuarios es el “curso de inducción” -que constituye el apartado siete- cuyo objetivo es dar a conocer el funcionamiento del Centro, así como los servicios y materiales que ofrece. Otro elemento destacable es la sección dedicada a la “bitácora”, cuyo objetivo es obtener características de utilidad, claridad y pertinencia, entre otros.

El penúltimo rubro califica a las “salas de trabajo y la infraestructura tecnológica”. Se ha dedicado un espacio al final para tratar temas diversos y una pregunta abierta en la que se requiere a los usuarios aportar sugerencias para un mejor funcionamiento del Centro.

## PARTICIPANTES

La información descrita a continuación, se ofrece como indicativo de la cantidad total de participantes. Es necesario recordar que siendo un Centro abierto al público en general y a la propia Universidad, se cuenta con un universo aproximado de 1 500 usuarios por período escolar. Todos los usuarios del Centro fueron invitados a responder la encuesta. La cantidad de usuarios puede variar dependiendo del ingreso de nuevos estudiantes.

Así, por ejemplo, podemos mencionar que los usuarios provienen de distintos programas de licenciatura como: licenciatura en lengua inglesa, en lengua francesa, departamento de lenguas extranjeras, pedagogía, antropología, historia, filosofía, letras y literatura hispánicas, medicina, odontología, enfermería, economía, estadística, informática, geografía, entre otras que ofrece la Universidad Veracruzana y que por razones de ubicación y tiempo de desplazamiento, asisten al CAAFI.

## APLICACIÓN DE LA ENCUESTA

El instrumento estuvo disponible desde el mes de noviembre de 2013 hasta el mes de enero de 2014.

Es importante, en este contexto, subrayar que la Universidad Veracruzana promueve un programa de sustentabilidad por lo que, tratando de ser coherentes con

el programa y con la preocupación general actual de cuidado y preservación de recursos naturales, la encuesta no podría presentarse impresa.

Para la aplicación de la encuesta se solicitó por escrito la colaboración de las distintas áreas a las que el Centro ofrece sus servicios: Departamento de Lenguas Extranjeras, Área de Formación Básica General: Inglés I y II, así como vía correo electrónico a la dirección de la Facultad de Idiomas (licenciaturas en lengua inglesa y francesa). En los documentos de solicitud de apoyo se detallaba el objetivo de la encuesta y se solicitaba el apoyo de los estudiantes a través de los profesores frente a grupo.

## ANÁLISIS DE RESULTADOS

El primer elemento que destaca es el número de usuarios que participó en la encuesta a pesar de haber estado disponible por espacio de más de un semestre en los diferentes medios: 71 participantes.

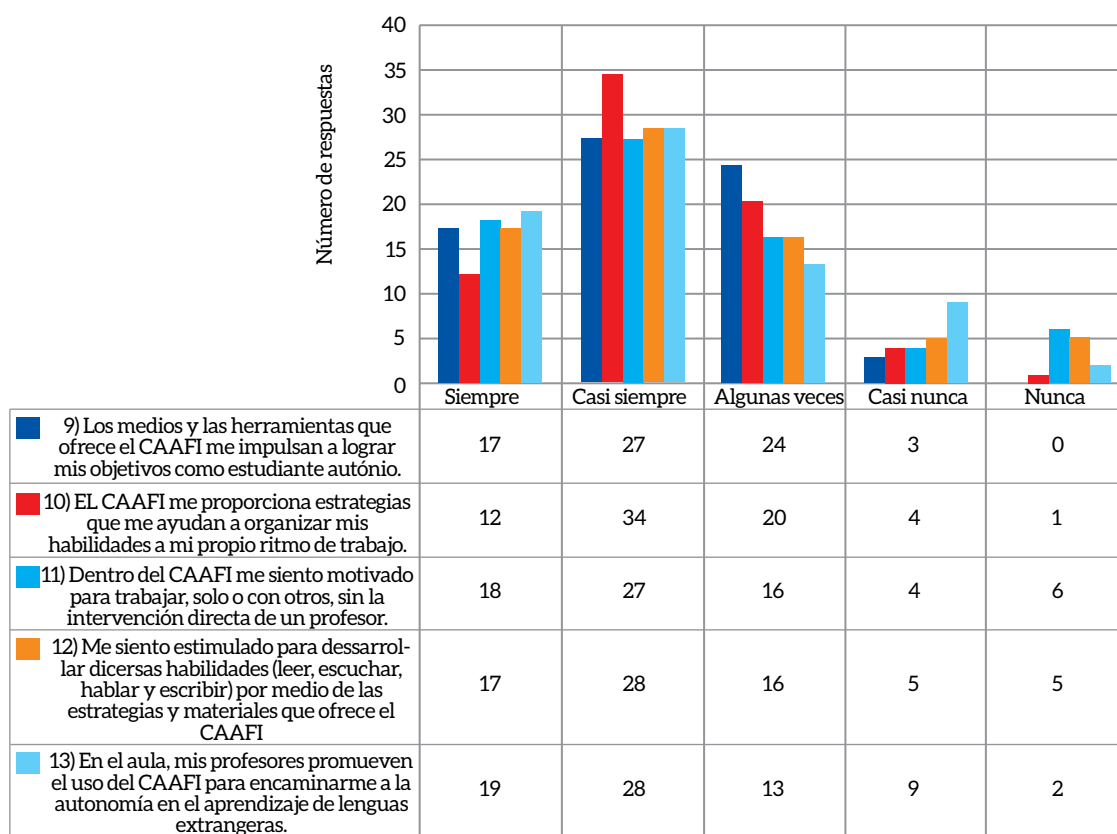
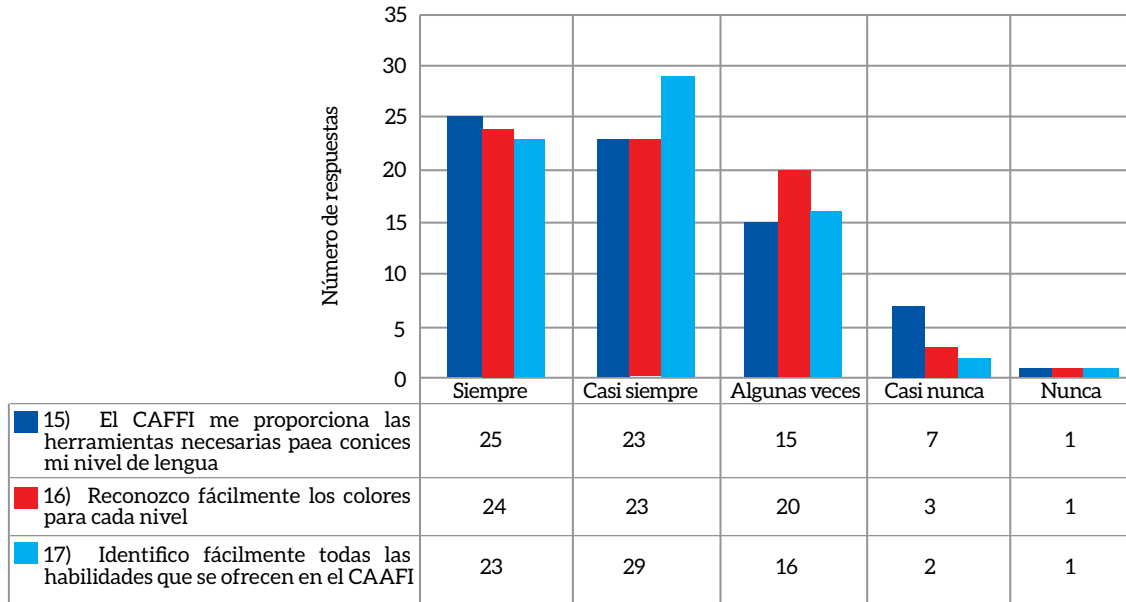


Figura 1. Autonomía y autoaprendizaje

En el apartado de autonomía y autoaprendizaje es posible observar que la mayoría de los participantes manifestó una motivación “casi siempre” promovida por las

distintas variables señaladas: medios y herramientas, estrategias, el propio CAAFI y profesores. Cabe señalar que 18 participantes respondieron “siempre” al rubro referente al sentimiento de motivación por trabajar solo, sin la intervención de un profesor.



**Figura 2. Niveles y habilidades.**

En la gráfica anterior, se puede observar que la apreciación de los usuarios tiende hacia lo positivo.

La figura 2 muestra en su mayoría como “bueno” tanto las actitudes como lo relativo a la formación y conocimiento y, en el rubro agregado a los asesores concerniente a la puntualidad, las valoraciones obtenidas siguen apuntando hacia lo positivo en contraposición con las calificaciones hacia los técnicos académicos.

Hay que mencionar, además, que las gráficas muestran que tanto los asistentes de movilidad como el coordinador del centro recibieron apreciaciones muy similares en todos los rubros evaluados.

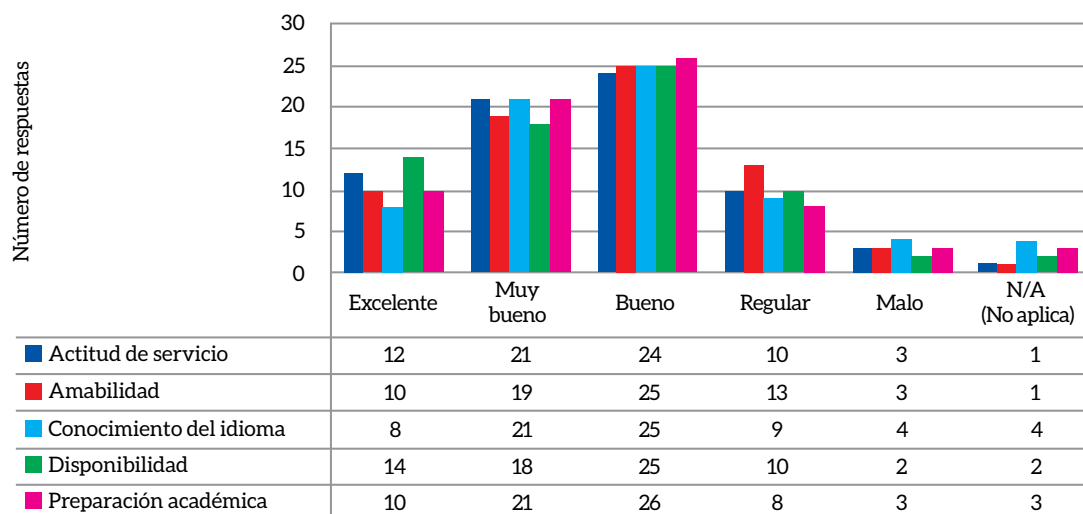


Figura 2. Personal que labora en el CAAFI.

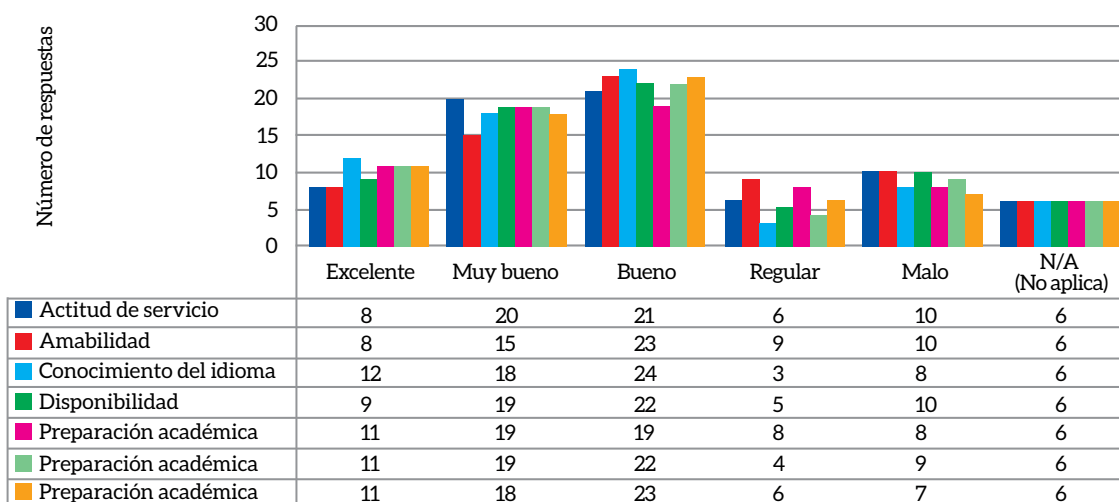


Figura 3. Personal que labora en el CAAFI.

Las cuatro gráficas del bloque “materiales” señalan coincidencias en la mayoría de los elementos evaluados, apreciándose nuevamente una tendencia hacia lo positivo. Los mayores puntajes se concentran en la categoría “bueno” seguido de “muy bueno”. Es importante distinguir que la categoría “malo” obtuvo muy pocas respuestas y la categoría “excelente” se percibió más nutrida en los tres gráficos en comparación con los otros bloques. El gráfico 3 agregó otros elementos por evaluar dada la naturale-

za del rubro; por ejemplo, congruencia con los materiales impresos que mantiene un comportamiento paralelo de apreciación entre “bueno” y “regular”; el aspecto referente al estado físico fue calificado como “regular”.

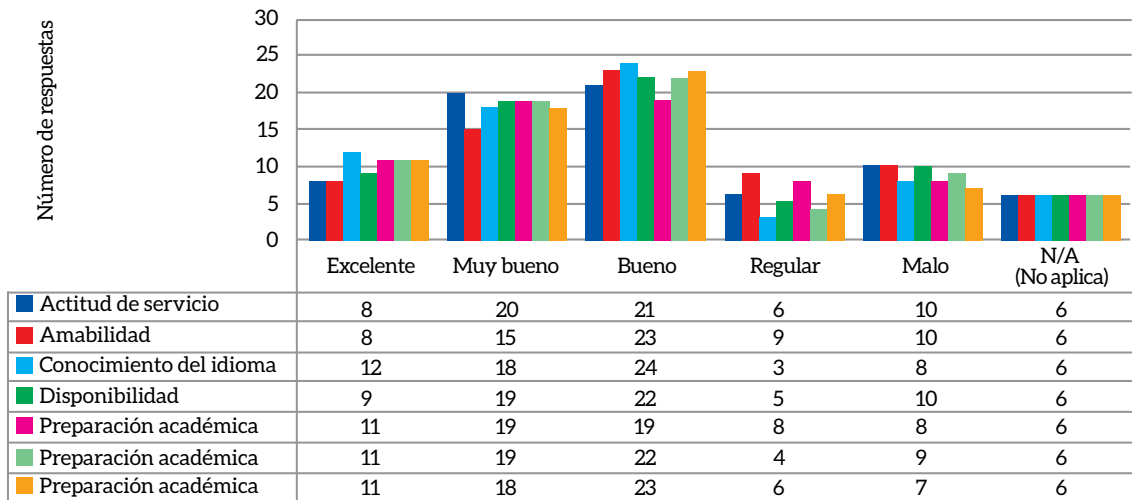


Figura 4. Materiales.

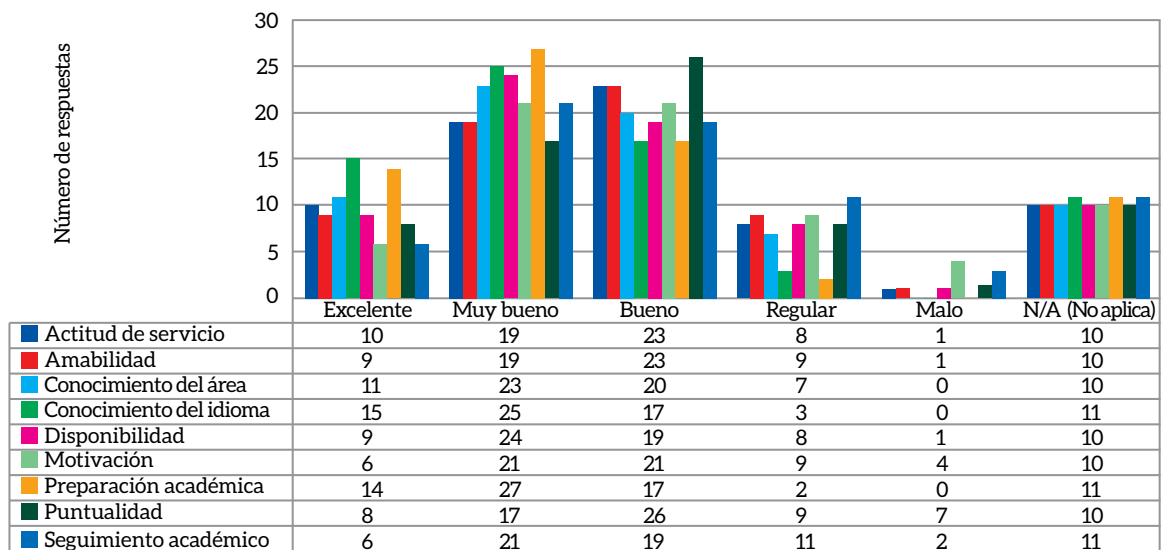


Figura 5. Asesorías.

El bloque de “asesorías” destaca la repetición de las respuestas en la categoría “no aplica”. Lo anterior parece indicar que cerca de 40% de los participantes nunca ha tomado ni solicitado una asesoría en el CAAFI, el resto de los usuarios califica, en su

mayoría, como “bueno” a dicho servicio, seguido de “muy bueno”. En este contexto, nos interesa subrayar que la valoración “excelente” fue mayormente demandada en comparación con las categorías “regular” y “malo”.

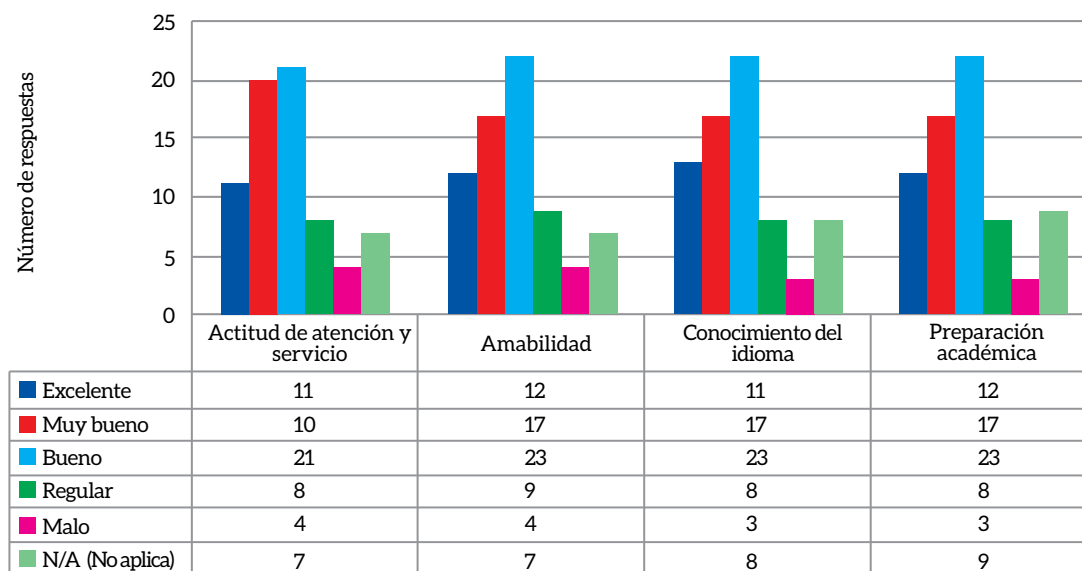
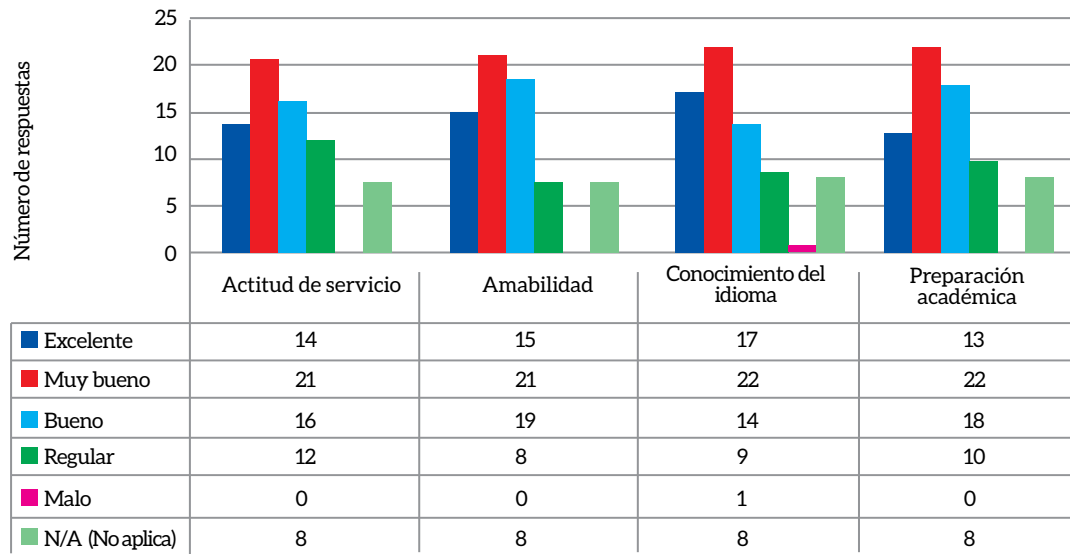


Figura 6. Curso de inducción y bitácora.

Consideremos ahora dos elementos importantes dentro de los servicios que presta el Centro de Autoacceso: el curso de inducción y la bitácora -documento requerido por los profesores que complementa el aprendizaje de los estudiantes en las aulas- ambos servicios fueron evaluados y es posible notar que, con respecto al curso de inducción, la calificación se inclina hacia la categoría “bueno”, seguida de “muy bueno”. Hemos de enfatizar que la categoría “malo” tuvo poca recurrencia lo que demuestra muy buena aceptación de la versión electrónica del curso de inducción, ya que años atrás se impartía de manera presencial tomando, como mínimo, una hora del tiempo de los usuarios por cada sesión. En comparación con el curso de inducción presencial, la versión electrónica ofrece la posibilidad de conocer los servicios del CAAFI a través de internet desde cualquier localización. Examinemos brevemente ahora los resultados de la evaluación de la bitácora: lo que resalta en este rubro es la similitud en las respuestas de los usuarios tanto en categorías como en los elementos por evaluar. A pesar de lo anterior se puede observar que también la bitácora goza de buena aceptación por los usuarios ya que la coincidencia que más predomina es la de la categoría “muy bueno”.



**Figura 7. Salas de trabajo e infraestructura.**

Las gráficas evidencian un puntaje negativo en el rubro de la red inalámbrica: 28 menciones “malo” y “regular”. Asimismo, la red cableada recibe numerosas calificaciones en ambos rubros mencionados. Otro aspecto que es señalado como “regular” es el caso de las videocaseteras. Por su parte, las salas de trabajo tienen un notable despunte en la categoría “bueno”, aunque no podemos omitir que hay señalamientos que apuntan hacia “muy bueno” como la distribución de las salas y la iluminación mientras que las calificaciones correspondientes a “regular” se hacen notar en las secciones seguridad y ventilación.

Con respecto al rubro “otros servicios” la finalidad fue englobar en este punto algunos elementos que no guardan relación directa con los rubros antes analizados. En el primer elemento a evaluar de este rubro la gráfica muestra que 22 usuarios admiten enterarse “casi siempre” de los talleres propuestos, mientras que 29 usuarios mencionan que “algunas veces” se enteran. Por otra parte, dadas las calificaciones obtenidas en el apartado “se realizan diversos talleres...” podemos observar que la mayoría de usuarios coinciden en señalar que “algunas veces” se realizan dichos talleres. Otro detalle que merece atención, según podemos observar en la gráfica, es la baja participación de los usuarios en las redes sociales del CAAFI.



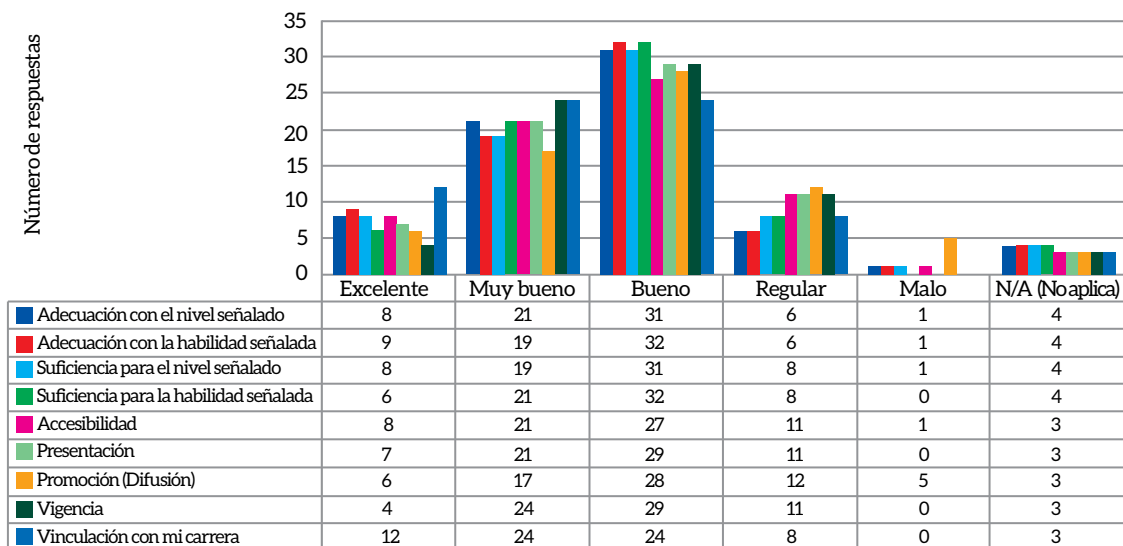


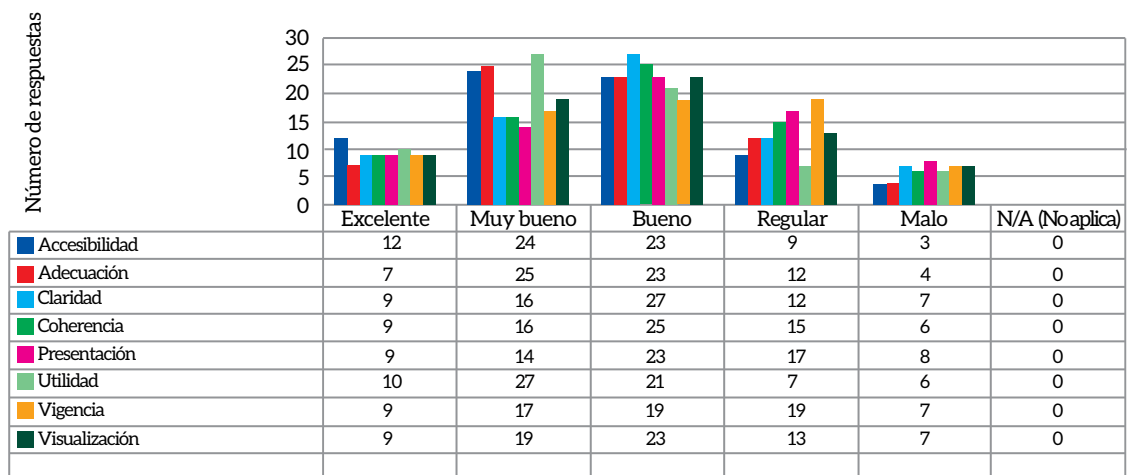
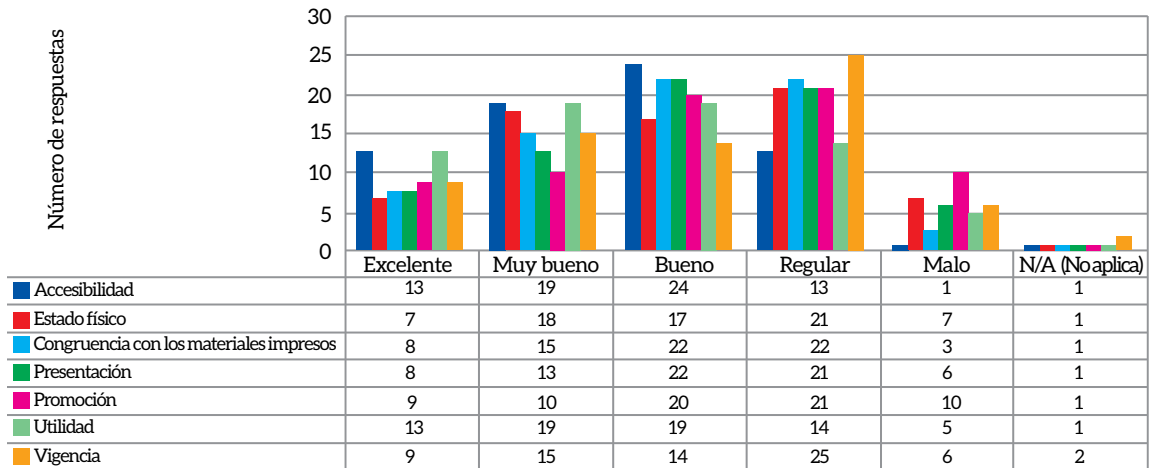
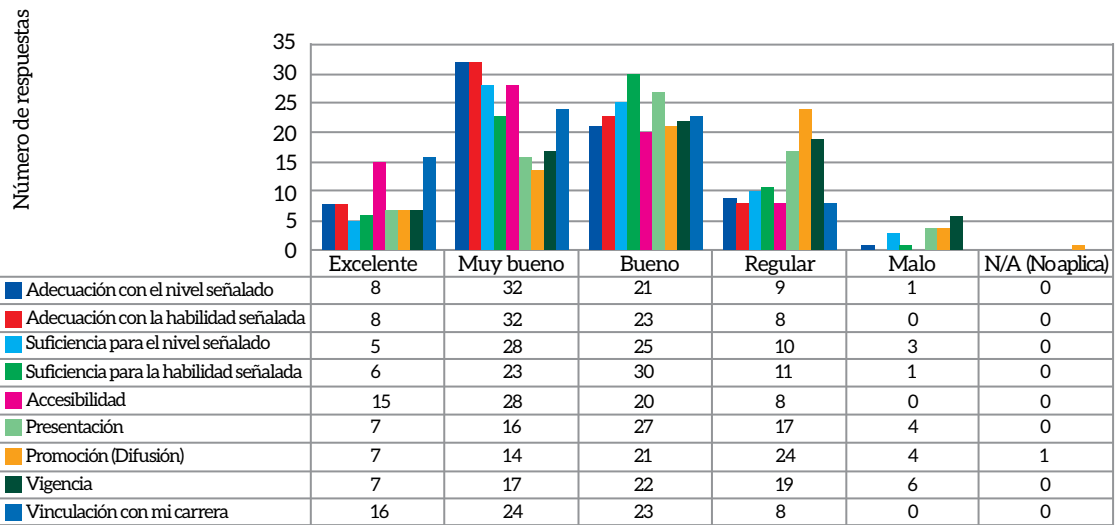
Figura 8. Otros servicios.

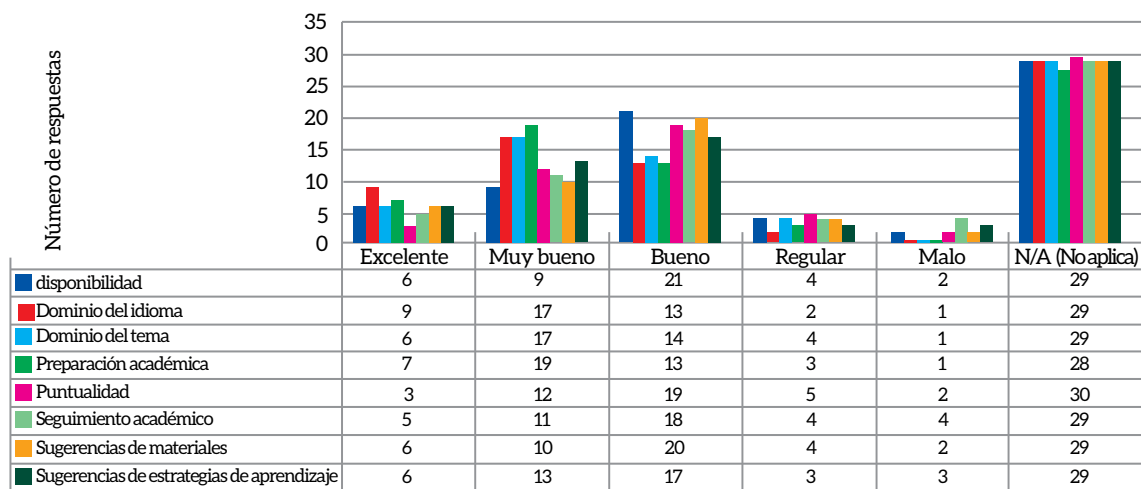
Hemos dejado para el final el análisis del último apartado de la encuesta, en el cual se ofreció un espacio para que los usuarios pudieran expresar libremente su sentir en relación con todas las áreas y al personal. Para el análisis de este apartado, se obtuvieron todas las respuestas de los usuarios y se localizaron los elementos constantes como forma de codificación.

Destacaron cuatro temas en las opiniones de los usuarios: el material, el personal, el equipo tecnológico y una serie de propuestas que tocan todos los temas anteriores.

### EL PERSONAL QUE LABORA EN CAAFI

Es importante señalar que varios participantes destacaron la actitud de servicio por parte del personal de la cabina de control -espacio donde se establece el primer contacto con los usuarios para proporcionar y solicitar información personalizada, además se les puede facilitar algunos materiales tipo multimedia, CD's, DVD's y oficializar las bitácoras requeridas por los profesores-. Llama la atención el hecho de que casi todos coinciden, al mencionar el tema del personal, a uno en particular cuyos señalamientos van desde la sugerencia de amabilidad y atención en el trato a los usuarios hasta la importancia de un cambio de actitud de su parte. "Dejé de asistir debido a que la actitud de una persona hacia los estudiantes era un tanto hostil". Sin embargo, evidentemente las opiniones son siempre diversas, entre otras podemos mencionar: "X es muy buena persona y vale la pena que siga en su puesto".





## MATERIAL

Numerosos participantes coinciden en dos puntos: mayor cantidad de materiales y mejoría en su contenido y presentación. Vale la pena señalar que los usuarios son claros al mencionar que los materiales son monótonos, repetitivos, algunos indican falta de claridad.

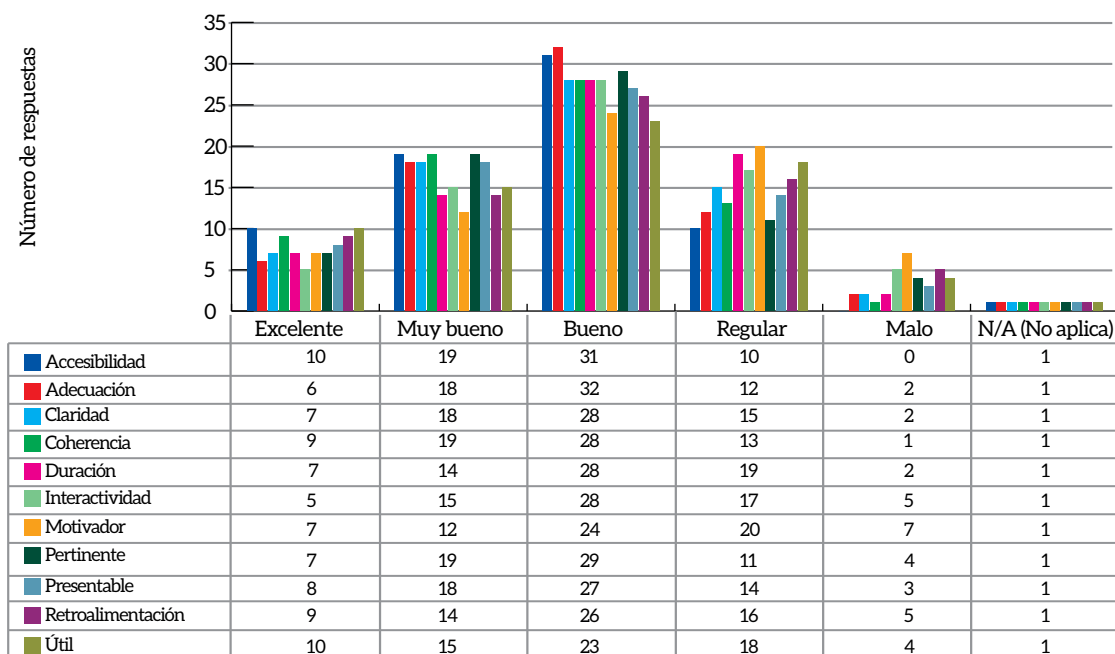
Otro aspecto relevante encontrado entre algunas respuestas es la motivación. Nos permitimos correlacionar dos aspectos evaluados: el personal y los materiales: de los materiales mencionan que no son motivantes dado que son calificados como “monótonos” y “aburridos”, mientras que, respecto al personal, las opiniones giran en torno a las actitudes que, consideran, podrían provocar desinterés por asistir al CAAFI.

Por otro lado también es posible remarcar que los participantes también sugieren la capacitación hacia los jóvenes becarios y de servicio social: “...Mejorar en las personas internas que estén capacitadas y con buena actitud”.

Entre otras opiniones encontramos también que se requiere la promoción de ejercicios en línea, renovar la imagen y se reconoce la pertinencia y calidad de los materiales: “Promover ejercicios en línea tiene buenos materiales pero tal vez algunos necesiten ser actualizados o renovados”. “Más que nada darle una nueva imagen y hacerlo más atractivo. Una de las ventajas del Centro es su material pedagógico que es muy bueno”.

## TECNOLOGÍA

En lo que toca al rubro del equipo tecnológico integrado actualmente a las salas de trabajo y demás áreas del CAAFI, las coincidencias que más se repiten apuntan al estado



físico y a la cantidad de las computadoras de escritorio ubicadas en la sala de cómputo, así como las radiograbadoras de las salas de audio, videocaseteras, reproductores de DVD y televisores de la sala de video y usos múltiples, sin dejar de mencionar a los proyectores de video que se prestan a los maestros de la Facultad para su uso en clase. Dichas coincidencias catalogan a los equipos mencionados como “descontinuado”, “lento”, “deteriorado” e insuficiente. Un ejemplo de ello: “renovación de la infraestructura, que se compre nuevo equipo” “más equipos de cómputo”, “más proyectores”.

Otro aspecto repetitivo refiere a la red inalámbrica institucional, algunos usuarios subrayan que es necesario “mejorar la red inalámbrica” y “que haya una red de internet más rápida”. De manera semejante, algunos usuarios sugieren “mejorar equipos para reproducción de audios y videos” así como “mejores computadoras, mejores televisiones (más modernas)”, “cambiar las televisiones, caseteras y los reproductores de dvd”.

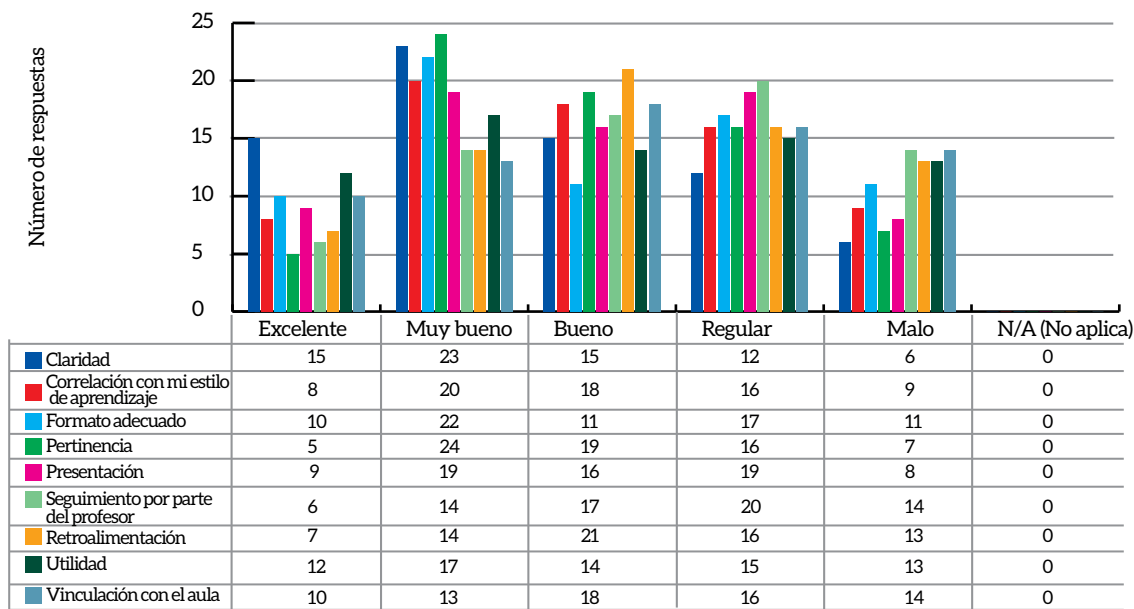
## PROPUESTAS DE ACTIVIDADES

En este estudio se identificaron algunas recomendaciones hechas por los mismos encuestados, mismas que comprenden los rubros señalados. De lo anterior se desprenden los siguientes planteamientos: transcribimos lo enunciado por los participantes respecto a las salas de trabajo:

- Que las salas que hay estén separadas.
- Promocionar más las otras salas de trabajo y no sólo la de lectura.
- Ampliación del número de salas de trabajo.
- No utilizar el CAAFI como sala de uso multiples, por ejemplo hay varias ocasiones que al asistir al CAAFI nos encontramos con maestros que imparten clases de computación o de traducción de inglés.
- Contar con una sala de fonética.
- Darle una nueva imagen al Centro y hacerlo más atractivo.
- Deberían ambientizar (sic) la estadía de los alumnos.
- Que haya más aulas interactivas.

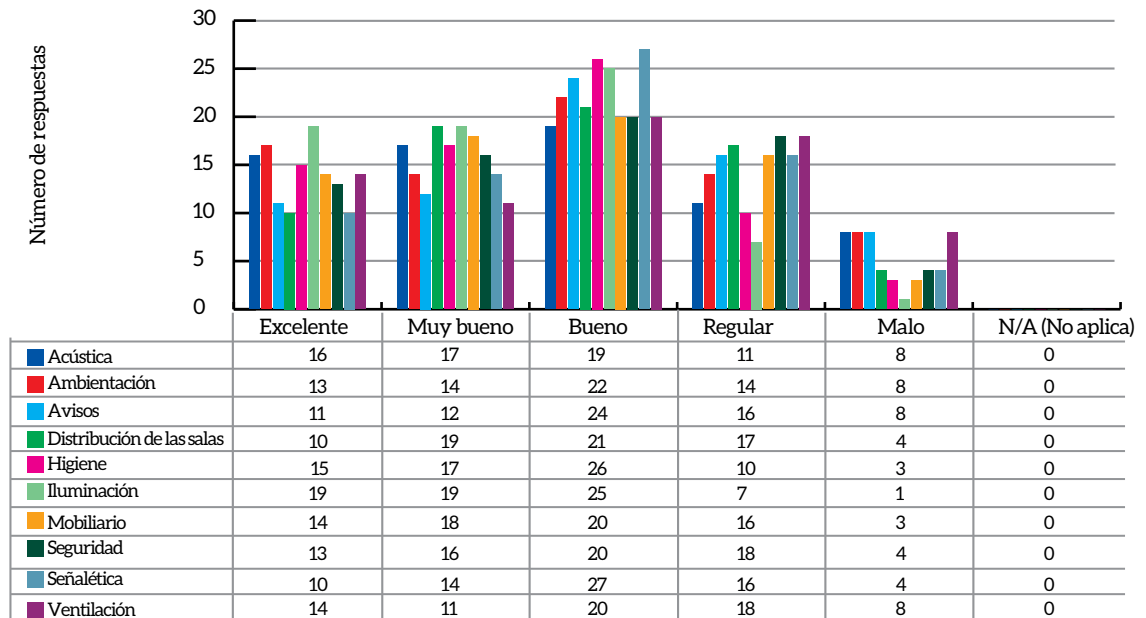
Los materiales:

- Actualizar los audios de comprensión oral en especial las películas videos que sean más actuales
- Difundir el material existente, convertir el uso de inducción en una acción motivadora para que los estudiantes utilicen el centro voluntariamente. Promover el cine con las películas y documentales que se tienen en el centro.
- Enfocar el material a otras ciencias, ejemplo: adquirir documentales sociales, históricos



o antropológicos bajo la recomendación de expertos en el tema para que los alumnos de otras facultades se vean motivados y atraídos al uso de estas instalaciones.

- Actualicen los ejercicios de comprensión lectora y oral.
- Prestar material por un periodo de algunas horas únicamente para fotocopiar.
- Que se permita entrar con alguna tarea para hacer uso del material y así apoyarte y comprender.
- Talleres.
- Más difusión de los talleres.
- Más conversaciones en inglés.
- Que los talleres de conversación sean más variados y accesibles.
- Más difusión de los círculos de conversación.
- Realizar conferencias que hablen de la importancia del lenguaje, del uso correcto de la gramática, den literatura, lingüística u otras ciencias relacionadas al lenguaje para que los alumnos encuentren curiosidad en los contenidos y decidan investigar con mayor profundidad.
- Que los asesores se den a conocer.
- Que realmente se involucre la asistencia al CAAFI con nuestro aprendizaje y no sean dos cosas tan separadas.
- Hacer un “regalo” (puede ser un libro, una revista, un cd, o préstamos especiales) al alumno que utilice de manera frecuente y eficaz las instalaciones.



- Difundir el apoyo de las tutorías.
- No se debería de exigir mucho en el tiempo y manera de trabajo de cada estudiante, debería ser más libre.
- Mejorar las instalaciones.
- Que se incluyan más idiomas.
- Debería haber algo para los que estamos interesados en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

## INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS

El ejercicio de evaluación realizado por los usuarios resulta muy enriquecedor en diversos ámbitos: para el Centro de Autoacceso representa la oportunidad de obtener una mirada “desde afuera” pero que a la vez desde un público que es medular en su existencia y funcionamiento. Creemos que para los propios participantes podría ser alentador saber que sus opiniones e inquietudes son del interés del CAAFI y que sin duda, en la medida de lo posible, serán atendidas y algunas, incluso, ya están en marcha.

Para las autoridades universitarias consideramos que podría constituir un gran apoyo para detectar necesidades primarias tanto académicas como administrativas e incluso de infraestructura para ser consideradas como parte de una futura planeación de presupuestos y atención al corto y mediano plazos.

Aunque este estudio no haya tenido como objetivo una evaluación puramente cuantitativa, hubiéramos deseado tener una mayor participación por parte de los usuarios dada la cantidad de inscritos en cada período escolar; para lograrlo habría sido deseable contar con un mayor apoyo en la promoción y difusión de la encuesta dentro de las aulas, sin menospreciar, por supuesto, la valiosa ayuda de colegas que siempre manifestaron su solidaridad.

Evidentemente los resultados de la encuesta arrojan opiniones y apreciaciones de muy diversa índole, sin embargo resulta imperativo señalar que el CAAFI se encuentra ante la oportunidad de autosuperarse y el reto de afrontar y reconocer debilidades, fortalezas, carencias y retos para el futuro.

Es significativa la importancia que tienen las opiniones de los usuarios con respecto a los materiales. Hasta el momento se ha logrado, motivado por los resultados de la encuesta, la concepción de objetos de aprendizaje, elementos didácticos diseñados con las características señaladas como: “imagen”, “atractivo”, “renovación”, etcétera, así mismo, la actualización del catálogo de materiales transformándolo en un repositorio digital –el cual se encuentra en este momento en su fase de implementación– en donde podrán resguardarse y facilitar el acceso virtual a los usuarios.

Con todo lo anterior, resulta indispensable considerar que a pesar del crecimiento logrado en el dominio tecnológico, es oportuno asumir la actualización periódica de las tecnologías utilizadas en el Centro dada la velocidad de los avances tecnológicos y de la integración de plataformas virtuales en la enseñanza-aprendizaje de lenguas. De aquí se desprende la necesidad de apropiación en relación con los saberes digitales con el fin de incorporar las tecnologías de la información y comunicación en el quehacer docente. En definitiva es necesario encontrar un equilibrio entre el uso de la tecnología actual y los saberes digitales en el personal académico y de apoyo del CAAFI.

Finalmente, el Centro de Autoacceso de la Facultad de Idiomas ha experimentado un largo proceso evolutivo en lo referente al uso de las TIC dado que en sus inicios, 20 años atrás, no podía siquiera contemplarse los avances conseguidos en la actualidad gracias a las gestiones visionarias tanto de las autoridades como de los estudiantes y las distintas coordinaciones del centro, a través de los recursos logrados.

## BIBLIOGRAFÍA

- Blaxter, L.; Hughes, C. & Tight, Malcolm. 2000. *Cómo se hace una investigación*. (1a ed.). Barcelona: Gedisa. ISBN: 978-84-7432-726-7.
- Crispín Bernardo, M. (2011). *Aprendizaje autónomo. Orientaciones para la docencia* (1a ed.). México: Dirección de Publicaciones de la Universidad Iberoamericana. ISBN: 978-607417-137-2. Disponible en: <http://www.uia.mx/web/files/publicaciones/aprendizaje-autonomo.pdf>
- Google. Ayuda de Drive. Formularios. (2014). Recuperado el 16 de enero de 2014, de [https://support.google.com/drive/topic/13609p4?hl=es&ref\\_topic=2811744](https://support.google.com/drive/topic/13609p4?hl=es&ref_topic=2811744).
- Fernández Nogales, Á. (2004). *Investigación y técnicas de mercados* (p. 292). Madrid: ESIC Editorial. ISBN: 8473563921, ISBN: 9788473563925.
- Hutton, P. & Worcester, R. (1990). *Survey research for managers: how to use surveys in management decision-making* (2nd. ed.). Basingstoke: Macmillan. ISBN 10: 0333521706, ISBN 13: 9780333521700.
- Salkind, Neil J. (1999). *Métodos de investigación*. [3rd. ed., p. 380] [trans.] Roberto L. Escalona. s.l. México: Pearson educación. ISBN: 9701702344, ISBN: 9789701702345.
- Universidad Veracruzana. (2012). Centro de Autoacceso de la Facultad de Idiomas. Recuperado el 14 de enero de 2014, de <http://www.uv.mx/caidiomas/quienes-somos/>